

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

Л. В. Д м и т р и е в а

РУКОПИСЬ ТЮРКСКОГО ПЕРЕВОДА
ПЕРСИДСКОГО ГЕОГРАФИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ
"АДЖА'ИБ АЛ-МАХЛУКАТ"
В ГПБ В ЛЕНИНГРАДЕ

В ГПБ им. М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде хранится под шифром "Ханьков, 108" рукопись перевода на староузбекский язык персидского географического сочинения "Аджә'иб ал-махлука́т (ва) гарә'иб ал-масну'ат" ("Диковинки сотворенного и редкости существующего"). Перевод выполнен в правление хана Шайбәни известным придворным поэтом и ученым Бина'и.

Значение данного перевода трудно переоценить: это новый памятник староузбекского языка конца XV – начала XVI в., т.е. эпохи Навә'и. Он составлен, как справедливо отмечает Н.В.Ханьков в письме к Б.А.Дорну о находке им данной рукописи¹, на чистом "чагатайском" языке и значительно пополнил бы имевшиеся словари этого языка, так как в переводе есть слова, которые в них отсутствуют. С другой стороны, до сих пор переводчика сочинения – Бина'и – относили к представителям таджикской литературы, так как он писал свои стихи и прозаические сочинения по-таджикски. С вводом в научный обиход 'Аджә'иб ал-махлука́т имя Бина'и следует отнести и к истории узбекской литературы и узбекского языка.

Перевод Бина'и не был хорошо известен в науке, так как о нем лишь сообщалось в указанном выше письме Н.В.Ханькова. Упоминалась эта рукопись и в печатном списке рукописей коллекции Н.В.Ханькова в бывшей Императорской публичной библиотеке в Петербурге (ныне ГПБ)². Эти сообщения не обратили на себя внимания специалистов. Интересно, что о переводческой деятельности Бина'и не сообщают ни Навә'и, ни Бәбур. Следовательно, этот перевод был неизвестен и им. Уже сейчас без тщательного сличения перевода Бина'и с персидским оригиналом можно определенно сказать, что в переводе есть указания на то, что иногда переводчик передавал текст оригинала своими словами. Так, на лл. 108а, 281б рукописи перевода сказано: "сәхиб-и китаб айтүрким ..." 'владелец (= автор) книги говорит, что...', а на л. 21б – "му'алиф ал-китаб айтүрким ..." 'автор книги говорит, что...'. Эти слова следует рассматривать только как ссылки переводчика (Бина'и) на автора переводимого им оригинала, когда текст его переводчик передает своими словами и, возможно, сокращенно. При сравнении опубликованных А.П.Ковалевским переводов отрывков из персидского оригинала сочинения³ с соответствующими местами перевода очевидно, что Бина'и переводил оригинал в ряде случаев сокращенно и в своем переложении.

В предисловии к переводу (лл. 1б – 3а) Бина'и пишет, что персидскому оригиналу сочинения предшествовал арабский оригинал (л. 3а), не приводя его названия и имени автора. Известно теперь, что персидский оригинал является непереводаемым сочинением, в котором в кратких переложениях приводятся те или иные отрывки из сочинений арабоязычных авторов – Ибн

Фадлāна⁴, Ибн ал-Факиха⁵ и др. В разных рукописях (версиях) персидского оригинала ничего не говорится об арабском оригинале. Следовательно, о нем пишет только Бина'й. Может быть, он имеет в виду один из этих арабских источников персидского сочинения?

Камāl ад-Дин Бина'й⁶ Хиравй (в рукописи перевода его имя приводится в форме Бина'й ибн Мухаммад ал-Харавй, л. 3а) – известный среднеазиатский поэт, ученый, богослов, историк, музыкант (погиб в 918/1512 г. при взятии и разгроме города Карши). Биография его известна по мемуарам Бāбура⁷ и по "Маджāлис ав-нафа'ис" Навā'й⁸. На основании сведений Бāбура и Навā'й в основном пишут о Бина'й востоковеды А.Н.Самойлович⁹, В.В. Бартольд¹⁰, М.А.Салье¹¹, А.Мирзоев¹² и др.¹³. А.Н.Болдырев привлекает данные Васифи¹⁴, а персидский литературовед С.Нафиси – сведения Сām-мирзы Сафавй из его Тухфе-ли Сāmй¹⁵. Наиболее полно и точно биография Бина'й изложена С.Нафиси¹⁶.

Ни Навā'й, ни Бāбур и никто из биографов Бина'й не относили Бина'й к узбекской литературе (поэзии) и к узбекоязычным авторам, ибо все свои труды и стихи (за исключением единичных бейтов) он писал по-таджикски (или по-персидски). Его поэзия, сочинения по богословию, истории и особенно по музыке высоко ценились современниками. Очень ценили Бина'й и его державные покровители, которых ему приходилось не раз менять, покидая после ссор с "весильным" Навā'й родной Герат и опять возвращаясь. И даже Навā'й пишет о Бина'й как об очень способном, знающем, "несравненно во всех науках"¹⁷ человеке.

Перевод был выполнен Бина'й в Самарканде по предложению хана Шайбāнй (правил 905–916/1500–1510). В предисловии к переводу (лл. 26–3а рукописи) Бина'й пишет, что однажды Шайбāнй-хāн показал собравшимся, видимо, для ученых бесед и поэтических диспутов придворным ученым и поэтам персидское сочинение, которое ранее было написано по-арабски, и предложил им перевести его "на тюркский" язык, чтобы оно было понятно и тюркам. Тогда Бина'й предложил свои услуги, и перевод был сделан. Так появился узбекский перевод, названный в предисловии переводчика кратко – "Ад-жа'иб ал-махлукāt" (л. 3а). Сочинение же в предисловии автора названо полно – "Ад-жа'иб ал-махлукāt [ва] гарā'иб ал-масну'āt" (л. 4б).

Имя автора сочинения в рукописи данного его перевода не приводится. Судя по содержанию, автор, как справедливо предполагал Н.В.Ханьков¹⁸, был родом из Хамадана, который он описывает подробно и несколько восторженнее, чем другие города и местности. Часто упоминает автор арабских халифов, легендарных персидских царей и героев. Хорошо знает он и иракских Сельджукидов XI–XII вв. Описание районов, населенных тюрками, не отличается подробностями и новыми данными, которых бы не было у предшественников автора (Ибн ал-Факиха, Ибн Фадлāна, например). Автору, видимо, были далеки и мало понятны тюркские племенные названия: например, название известного племенного союза токуз-огузы он передает неверно "тугур-гур" (л. 91а).

Автором персидского оригинала считается Наджйб Хамадāнй, который написал его для иракского сельджукида Тогрула II (правил 573–590/1177–1194)¹⁹. Ранее предполагалось, что автором этого сочинения был Мухаммад ибн Махмūd ибн Ахмад ас-Салмāнй ат-Тусй²⁰.

Дата составления сочинения в переводе не указывается. Время составления сочинения можно определить лишь косвенно по приводимым в тексте датам тех или иных событий (преимущественно землетрясений, чумы, лунных затмений – в пятой главе пятой части, лл. 207а–216а) и по именам тех или иных исторических лиц, упоминаемых в тексте. Самая ранняя из упомянутых дат – 17/638 г. (л. 212а – чума в 'Амвāсе), самая поздняя – 561/1165–66 г. (л. 216а – землетрясение в Кūхистāне). Преобладающее

число дат приходится на 200–300-е годы по хиджре: от 227/841–42 (л. 214а) по 300/912–13 г. (л. 214а). Следовательно, судя по датам, сочинение могло быть написано только после 561/1165–66 г.

Среди упоминаемых исторических лиц чаще всего встречаются имена почти всех арабских халифов – от Абу Бакра (11–13/632–634) до ал-Мутаваккила (232–247/847–861). На эти имена обратил внимание Н.В. Ханьков, но он почему-то не заметил более важного для датировки сочинения упоминания в переводе имен султанов: газневиды Махмуда Газви (388–421/998–1030 г., л. 85а, 1166), сельджукидов Сулаймана ибн Дауда (ум. в 452/1060 г., л. 1166), Санджара (511–552/1118–1155 г., л. 1236). Следовательно, судя по именам исторических лиц, сочинение могло быть написано не ранее времени правления султана Санджара.

Если учесть все сказанное выше, можно предположить, что сочинение, судя по данному переводу, было написано после 561/1165–66 г. А если вспомнить указание каталогов на существование в рукописях персидского оригинала посвящения сочинения Тогрулу II²¹, то вероятным будет и второе предположение: сочинение было составлено не ранее 573/1175 г.

Как отмечал еще Н.В. Ханьков²², по содержанию сочинение представляет интерес в своей географической части за счет хотя и немногих, но все же новых данных. Это сведения о впадении Амударьи в Каспийское море (река Джайхун²³ и Табаристанское море, л. 48а), выделение Аральского моря (Хваразмского озера, л. 101а) в самостоятельный от Каспийского моря бассейн. Космографическая часть сочинения целиком компилятивна. Есть новая деталь и в исторической части: так, подробно описывая Хамадан, автор совершенно по-новому излагает обстоятельства поражения и пленения Дария Александром Македонским (л. 135б)²⁴.

В фикристе автор характеризует содержание своего сочинения гораздо полнее, чем оно фактически представлено в тексте: 1) в сочинении нет главы, содержание которой в фикристе пояснено так: "О диковинках воздуха и о его силе; о существах духовных, находящихся в воздухе" (л. 9б; должна следовать за первой главой второй части); 2) в сочинении частично нет шестой части с таким интересным обозначением содержания ее в фикристе: "О качествах (особенностях) и внешнем облике потомков Адама; о сокровищах" (л. 13а). Именно: первая глава этой части, в которой должны описываться "диковинки внешнего облика /людей/" (л. 13а, фикрист), в сочинении представлена лишь частично и не отдельно, а в составе третьей главы четвертой части. Вторая и третья главы шестой по фикристу части соответствуют разделу "о гробницах" третьей главы и целиком четвертой главе четвертой части в сочинении; 3) в сочинении нет главы (ошибочно обозначена в фикристе как "десятая часть", л. 14б) "о Судном дне" (должна следовать за шестой главой седьмой части). С другой стороны, в фикристе (л. 9б) нет главы "о диковинках луны", которая является четвертой главой первой части сочинения (л. 34а).

Об источниках сочинения автор прямо ничего не говорит, но в тексте время от времени встречаются его ссылки на некоторых авторов сочинений и различных передатчиков устных рассказов. Названия сочинений не приводятся. Обычно при именах авторов или передатчиков стоят слова "айтүр-кйм..." 'говорит, что...'. Часто имена авторов и передатчиков даются не полностью – лишь начальные части имен. Поэтому в некоторых случаях можно под одним и тем же именем подразумевать двух или более авторов или дополнять вторые (недостающие в тексте) части этого имени по-разному, зная полные имена тех или иных известных арабских и других историков и географов. Отсюда, серьезного внимания заслуживают лишь точные ссылки на авторов. Таких два: ал-Калби, или Хишам ибн Мухаммад ибн ал-Мушйб ал-Калби (лл. 37б, 199а; арабский историк, ум. в 204/819 или в 206/821

г.); Ахмад ибн Фадлан (л. 157; арабский путешественник, в 309–310/921–922 гг. ездил к булгарам на Волгу). Есть и такая ссылка: "рўм та'риҳини китобинда" в румских (=византийских) исторических книгах (л. 233а).

В предисловии к первому тому МИТТ В.И.Беляев пишет, что сочинение "Китаб-и ахбар ал-булдан" арабского географа Ибн ал-Факиха (писал около 290/902 г.) "было использовано позднейшими авторами"²⁵. В их числе назван и предполагавшийся ранее автор данного персидского оригинала сочинения – Мухаммад Туси. При сравнении опубликованных в том же первом томе МИТТ переводов из сочинения Ибн ал-Факиха (стр. 151–155: "о Мерве", "о Балхе и Бармакидах", "рассказы о гузах и дождевом камне") с листами рукописи 132б–133а ("о Мерве"), 204а–205а ("о Балхе и Бармакидах", также как у Ибн ал-Факиха – со ссылкой на передатчика 'Умар бин ал-Азрака)²⁶, 62б–63а ("о дождевом камне **тугургуров** в области Туркестан"; также как у Ибн ал-Факиха – со ссылкой на передатчика Абў-л-Аббаса 'Иса бин Мухаммада ал-Марви)²⁷ и с приведением имени правителя – Балкиқ бин Джаббуя, но без упоминания названия племени гузов), очевидно, что сведения Ибн ал-Факиха, довольно сокращенные и изложенные несколько иначе стилистически, повторены в ней.

При сравнении опубликованных А.П.Ковалевским переводов некоторых отрывков из персидского оригинала сочинения²⁸ ("о Хорезме", "деревья **халандж** и **хаданг**", "о напитке", "об атыльском гиганте", "о печенеггах", "о Булгаре", "о русах", "о носороге") с соответствующими листами рукописи перевода выясняется: 1) "о Хорезме" (стр. 151 книги и л. 101аб рукописи): общее содержание этого отрывка воспроизводится в рукописи целиком, но кратко, без упоминания гузов и без более подробной характеристики языка хорезмийцев; 2) "о дереве **халандж**" (стр. 151 и л. 220а): содержание отрывка передано целиком, но стилистически иначе; "о дереве **хаданг**" (стр. 151–152 и л. 220аб): содержание передано целиком, но иначе стилистически и, видимо, ошибочно переписчиком в заглавии отрывка вместо "**хаданг**" стоит "ад-дал" – обозначение следующей далее буквы арабского алфавита (описание деревьев построено по алфавиту их названий), хотя в тексте отрывка – "**хаданг**" (л. 220а). Далее: 3) "о напитке", вернее – "о дереве напиток" **шаджра-и шараб** (стр. 152 и л. 222б): содержание передано полностью, но несколько иначе стилистически; 4) "об атыльском гиганте" (стр. 152 и лл. 157б–158а): содержание в целом воспроизводится, но значительно короче и с некоторыми изменениями: названия "Атил" (Атыл) в отрывке нет²⁹, – река в нем описывается без названия, а народ назван "Или" (л. 157б), "абли" (л. 14а – фикрист рукописи); имя царя, рассказавшего Ибн Фадлану эту историю о великане, не Текин, как в книге, а Артакин (л. 157б); отсутствуют отрицательные характеристики русов; 5) "о печенеггах" (стр. 152–153 и л. 158а): воспроизводится (несколько иначе стилистически) только первая половина отрывка; опущен рассказ о северном сиянии, наблюдаемом в Булгаре (= стр. 153 книги). Далее: 6) "о Булгаре" (стр. 153 и л. 158а): содержание передано в целом, но несколько иначе стилистически и короче, а также опущена конечная часть отрывка о местоположении Булгара и путях из него; 7) "о русах" (стр. 153–154 и л. 161аб): содержание передано в целом, но несколько короче и иначе стилистически, однако все три города русов в рукописи названы; 8) "о носороге" (стр. 154 и л. 279а): содержание воспроизводится целиком, но короче и несколько иначе стилистически; имя Ахмада Ибн Фадлана в рукописи в данном отрывке не упоминается.

А.П.Ковалевский отмечает, что автор персидского оригинала сочинения "передает Ибн Фадлана в сокращенном пересказе"²⁹. В свою очередь, как видно из приведенного выше сопоставления, в данном узбекском переводе этот "сокращенный пересказ" Ибн Фадлана передан в новом, еще более сокращенном, пересказе, в котором нередко опускаются отдельные части персидского пересказа Ибн Фадлана.

Рукопись перевода Бин^ай под шифром "Ханьков, 108" содержит 01+293+001 листов. Размер листа: 40,5 x 26,5; размер текста на странице: 25,5 x 15; строк на странице - 14. Пагинацию заменяют, как обычно, кустоды. Бумага восточная желтоватая, гляцевая. Местами глянec сошел. Судя по колофону (л. 293а), рукопись переписана в Ширазе "амиром ал-х^а-тибом" (главой писцов), имя которого не указано, 19 рамазана 975/18 марта 1567 г. Крупный аккуратный, почти каллиграфический наста^лик. Его особенность - обозначение трех точек внизу под буквой "с^ай". Текст написан черной тушью, обозначения частей, глав, разделов и некоторые слова выписаны золотом, зеленой и синей красками.

Текст очерчен рамкой из тонких цветных линий. Исправления в тексте встречаются очень редко, не рукой переписчика, но всюду одним почерком и черной тушью (почти всюду в формуле **عليه الرحمه والرضوانه** тщательно зачеркнуты два последних слова и вместо них поставлено **رضي الله عنه**; наиболее отчетливо эта замена видна на л. 89б; на л. 114б удастся разобрать зачеркнутое **رضوان تغالى عليهما**).

В конце (после колофона на л. 293а) приписаны персидские стихи (один бейт или два полустихия). Тексту предшествует художественно выполненный цветной "унв^ай" (л. 1б), в который не вписано название сочинения. На л. 01а поздняя небрежная приписка: "тарджума-йи 'Аджа'иб ал-махлук^ат" - перевод (сочинения) "Диковинки сотворенного". На л. 1а семь разных восточных печатей владельцев рукописи, с различными датами. Около печатей заверительные записи и подписи этих владельцев. В заверительных записях двух владельцев сказано, что эта рукопись содержит " 'Аджа'иб ал-махлук^ат, по-туркски".

Переплет рукописи восточный, кожаный, с золотым художественным тиснением, заполняющим почти сплошь крышки переплета. На срезе листов черной тушью имеется полустершееся название сочинения - 'Аджа'иб ал-махлук^ат. Общая сохранность рукописи хорошая, но начальные листы у корешка переплета имеют следы червоточин и частично реставрированы (подклеены).

Рукопись содержит: предисловие переводчика (л. 1б; басмалы нет, первые 14 строк написаны по-арабски), с его именем, указанием краткого названия сочинения, пояснением обстоятельств создания данного перевода; предисловие автора (л. 3а) с указанием полного названия сочинения, перечня его частей и глав (л. 9а). Согласно предисловию, сочинение должно состоять из десяти частей (рукн), делящихся на главы (б^аб), а главы - на разделы (фасл). Перечень этот дан без пропусков, но с обычными и для рукописей персидского оригинала сочинения нарушениями в обозначении порядковых номеров некоторых частей и глав.

В тексте сочинения внешне не выделены пятая и шестая части (рукн) и некоторые главы (б^аб) других частей (например, первые главы второй, третьей, четвертой частей и др.).

Начало рукописи (л. 1б):

نحمدك يا من ابداع عجائب المخلوقات بمحض حكمته و نترك يا من ...

Конец (л. 293а):

... کیم حریر کیکای پیغمبر دستور ببردی حریر کیسون و الله اعلم تمام اولدی

Рукопись была куплена известным востоковедом-собирателем рукописей Н.В.Ханьковым, судя по его заверительной записи на л. 1а - 30 мая 1854 г. в Тебризе за 7 туманов. В письме из Тебриза от 1854 г. к Б.А. Дорну, которое неоднократно уже упоминалось, Н.В.Ханьков подробно описывает рукопись и сообщает, что перешлет ее в Императорскую публичную библиотеку, куда она и попала в составе коллекции Н.В.Ханькова только в 1864 г.³⁰

В этом письме Н.В.Ханьков сообщает много интересного о содержании рукописи (об обстоятельствах создания данного перевода), о переводчице, приводит перечень частей и глав сочинения и т.д. Считая данную рукопись очень интересной и редкой и еще не приобретя ее, Н.В.Ханьков в 1853 г. заказал с нее в Тебризе точную копию, которая была завершена 3 зу-л-хиджа 1270/27 августа 1853 г. муллой Акайем. Эту копию 26 октября 1854 г. Н.В.Ханьков переслал в дар Азиатскому музею на имя Б.А.Дорна. Данная копия и поныне хранится в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР (далее – ЛО ИВ) под шифром В 784 (старый шифр – 596в).

На л. 01а рукописи В 784 сделана заверительная запись Н.В.Ханькова с приведением указанной выше даты передачи рукописи в Азиатский музей. На л. 133а колофон переписчика с указанием его имени, даты и места переписки. О выполнении копии с основной рукописи перевода и об отсылке этой копии сообщает Н.В.Ханьков и в указанном выше письме к Б.А.Дорну.

В рукописи В 784 количество листов – 01+133; размер листа 22,8 x 17,5; размер текста на странице: 17,3 x 10; строк на странице – 20. Пагинация европейская поллистная для первых 8 листов и восточная поллистная для последующих листов. Бумага европейская (водяные знаки – корона на подставке, см., например, л. 133), голубая. Чернила черные и красные. По черк – мелкий, убористый **наста'лиқ**. Текст в рамке. Цветной **'уввān** (л. 16). На л. 01б находится составленное переписчиком оглавление к рукописи с указанием листов по ее восточной пагинации. Переплет восточный картонный, обтянутый кожей со скромным тиснением по краю. Эта рукопись скопирована очень точно с основной рукописи перевода: есть лишь несколько (пятнадцать) неверно или немного иначе скопированных названий тех или иных "дивонок". Начало (л. 16) и конец (л. 133а) рукописи В 784 – такие же, как в рукописи "Ханьков, 108".

В ЛО ИВ есть еще одна рукопись – В 798 (старый шифр – 603). Она содержит отрывок в 26 листов, без начала и конца, вероятно, судя по языку, стилю и содержанию текста этой рукописи, другого узбекского перевода, чем в двух указанных выше рукописях.

Рукопись В 798 содержит: конец главы (л. 1аб), которая в рукописи "Ханьков, 108" названа главой "о разрушенных городах" (пятая глава пятой части по сочинению или четвертой части по фикристу рукописи "Ханьков, 108"), пятую главу (лл. 26–76) – "О деревьях", шестую главу (лл. 76–156, но лакуна после л. 13) – "О гробницах (могилах) /и сокровищах/"; седьмая часть (**руқн**, лл. 156–196) – "О диковинках и чудесах среди людей"; главы без указания их порядковых номеров: глава (лл. 196–20а) – "О женщинах", глава (лл. 20а–22б, после л. 22 большая лакуна) – "О различиях людей /по племенам/"; не законченное продолжение главы (лл. 23а–26б, кустодом на л. 26б рукопись обрывается), в которой описываются города, области и страны (= третьей главе четвертой части по сочинению и фикристу рукописи "Ханьков, 108"). Повествование обрывается на описании города Кūфы (л. 26б): **... التميميش منك كشي اهوازدين كلتوركان دورلار**

Начинается рукопись В 798 со слов (л. 1б): **حضرت جبرائيل عليه السلام**
كيلب حضرت ابراهيم نينك باشلاويدا تورار ايردى لار ...

Судя по палеографическим данным, рукопись переписана, вероятно, в конце XVIII – первой половине XIX в. в Синьцзяне. Никаких исправлений в рукописи нет. Бумага восточная – синьцзянская. Текст написан черными чернилами, обозначения частей, глав, некоторые слова – красными чернилами. По-

черк - **наста^слиқ**. Переплет рукописи кожаный, гладкий. Рукопись, как уже указывалось, дефектна - нет начала и конца, лакуны после некоторых листов. Поступила рукопись в Азиатский музей в 1909 г. в составе коллекции известного собирателя древностей в Восточном Туркестане Н.Ф.Петровского. Впервые она была упомянута в печатном списке этой коллекции, составленном К.Г.Залеманом³¹. В 1962 г. была описана А.М.Мугиновым³². Вслед за К.Г.Залеманом, А.М.Мугинов привел условное, данное по содержанию сочинения заглавие - **"Китаб-и 'аджа'иб ва гарā'иб"** ("Книга диковинок и редкостей"), перечислил имеющиеся главы, но не отождествил отрывок с тем сочинением, к которому он принадлежит.

Хотя в каталогах и справочниках нет сведений о других списках данного или другого узбекского (или иного тюркского) перевода сочинения, все же такие списки есть, так как удалось обнаружить отрывок списка, вероятно, другого узбекского перевода из Синьцзяна (В 798). И это понятно: рукописей персидского оригинала немало, они разнятся между собой по различным версиям - редакциям (или - по изменениям и искажениям, относящимся исключительно к переписчикам). Вполне возможно, что и тюркские переводы могли быть сделаны по разным версиям сочинения.

Даже при беглом просмотре специалист увидит, что язык рукописи В 798 совсем иной, чем рукописи "Ханьков, 108": лексика, грамматические формы, орфография - все свидетельствует о том, что рукопись В 798 содержит список более позднего узбекского перевода, чем перевод Бина'и³³. А содержание и структура сочинения в рукописи В798 таковы, что очевидно этот перевод был сделан по иной версии (редакции) персидского оригинала сочинения.

Аннотированное оглавление сочинения

Составлено по рукописи "Ханьков, 108" с учетом приводимого в предисловии к сочинению оглавления (**фихриста**), которое не совпадает полностью с фактическим содержанием сочинения по данному его переводу Бина'и. В ряде частей и глав перечень тех или иных описываемых в сочинении морей, рек, городов, деревьев и т.д. дается в алфавитном порядке их названий, но часто этот алфавитный порядок нарушается.

В сочинении и в фихристе обозначения - "море" (**бахр, дарйā**), "река" (**дарйā, нахр, су**), "климат" (**иклим**), "область" (**вилāят**) и другие нередко употребляются очень условно или явно неверно.

Автор сочинения делит мир животных на четвероногих, хищников, пресмыкающихся; в одной главе описывает рыб и насекомых. Как ни странно, но среди хищников он перечисляет жирафа и носорога, среди пресмыкающихся - лисицу, горностая, белку и мышь.

Предисловие переводчика (лл. 16-3а): изложение обстоятельств составления данного перевода (лл. 16-3а) в Самарканде (л. 2б) на тюркском (= "чагатайском") языке (л. 3а), доступном для местного населения (**сарт илī** сартов, л. 3а); посвящение перевода Шайбāни-хāну (л. 3а); имя переводчика - Бина'и ибн Мухаммад ал-Харавī (л. 3а); краткое название переведенного труда - **'Аджа'иб ал-махлукāt** (л. 3а), оригинал которого был написан по-арабски, а данный перевод выполнен с персидского перевода этого оригинала (л. 3а).

Сочинение. Предисловие автора (лл. 3а-16б): причины, побудившие автора приступить к составлению сочинения о чудесах и диковинках (лл. 3а-4б); его полное название - **'Аджа'иб ал-махлукāt [ва] гарā'иб ал-масну'āt** (л. 4б); назначение и польза данного сочинения для читателей (лл. 4б-5а); изложение вопросов Искандара (Александра Македонского) о разных диковинках и чудесах и исчерпывающие ответы на них,

данные мудрецами и философами (лл. 5а-7а); о мудрости Сулаймāна (библейского Соломона) и Балқис (л. 7аб) и о том, как и по каким источникам (разные книги о чудесах и диковинках, устные рассказы обо всем удивительном) было составлено это сочинение (лл. 7б-9а), состоящее из десяти частей (**рукн**), каждая из которых делится на главы (**бāб**), а они - на разделы (**фасл**, л. 9а); подробное оглавление (**фихрист**) сочинения (лл. 9а-15б)³⁴; надежда автора на полезность его труда для читателей (л. 15б); рассказ о Джамшїде, змее, соколе и виноградной лозе (лл. 15б-16а); рассказ о воспитании и проявлении определенных нужных качеств и достоинств у людей разного возраста и пола, например удаль и отвага для юноши и т.п. (л. 16аб).

Первая часть (лл. 16б-43а): о "телах небесных" и их диковинках.

Первая глава (лл. 16б-20б): о "небесном своде" и "престоле божьем" (л. 16б); раздел (**фасл**, л. 18а) о достоинствах скрижали (**лұх**), на которой пишут, и пера (л. 18а); об архангелах - Асрафил (л. 18б), Джабра'йл (л. 18б), Микā'йл (л. 19а), 'Азрā'йл, или **малик ал-мūt** (ангел смерти, л. 19б), о пророке Сулаймāне (л. 19б, приводится рассказ о нем и ангеле смерти, лл. 19б-20б); раздел (л. 20б) об ангелах.

Вторая глава (лл. 20б-29б)³⁵: о диковинках "семи небес" (л. 20б); раздел (л. 21б) о размерах и границах "небес" - северном и южном полюсах; раздел (л. 22б) о формах проявления духовной ("божественной") жизни на "небесах"; раздел (л. 23б) об ангелах и других "божественных" существах, обитающих на "небесах"; раздел (л. 24а) о горе Қāф и ее "божественных" обитателях; раздел (л. 24б) об ангеле, живущем в Магрибском море; раздел (л. 25а) о диковинках "небес" (приводятся рассказы: о том, что мы видим перед своими глазами, и о выражении лица, л. 26аб; о падишахе, л. 26б; о бедуине, л. 26б; о предзнаменованиях по "небесам", л. 27а); раздел (л. 27б) о суннитах и о "великих" и "малых" "божественных" обитателях "небес"; раздел (л. 28а) о пределах существования "небес" и их обитателей во времени; раздел (л. 28б) о долголетию "божественных служителей небес": Нұха, Лукмāна, Джамшїда; о долголетию всего "небесного" и о различии пределов жизни на "небесах".

Третья глава (лл. 29б-34а)³⁶: о чудесных качествах солнца (л. 29б); раздел (л. 30б) о солнечном свете и о преимуществах света планет и звезд; раздел (л. 31а) о движении (вращении) солнца; раздел (л. 31б) о воздействии солнца и его света на все окружающее; раздел (л. 32а) об особом воздействии солнечного света на удивительное животное, обитающее на границе области Магриб; раздел (л. 32а) об особом воздействии солнечного света на одну из скал острова Сарандїб, на которой во множестве водятся змеи; раздел (л. 32а) о том, какие из диковинок этого мира видел Искандар Рўмї (Александр Македонский), - описываются диковинки, связанные с проявлением и воздействием солнечного света (рассказ о пророке Идрїсе, лл. 33а-34а).

Четвертая глава (лл. 34а-36б): о диковинках луны (л. 34а); раздел (л. 34б) о воздействии луны на все окружающее; раздел (л. 35а) о значении того, что человек увидит во сне луну и солнце.

Пятая глава (лл. 36б-39б)³⁷: о диковинках звезд (л. 36б); раздел (л. 37а) о воздействии звезд (л. 36б); раздел (л. 37а) о воздействии звезд на все окружающее (л. 37а), о воздействии планет Муштари (Юпитер, л. 37б), Зухал (Сатурн, л. 37б), Миррїх (Марс, л. 38б), 'Утāрид (Меркурий, л. 39а), Зухра (Венера, л. 39а).

Шестая глава (лл. 39б-41б)³⁸: о диковинках созвездий.

Седьмая глава (лл. 41б-43а): о чудесных служителях, "видящих" небо ("небопровидцах" - астрологах).

Вторая часть (лл. 43а-46а): о диковинках сферы, находящейся между небом и землей³⁹.

Первая глава (л. 43аб): о диковинках (священного) огня.

Вторая глава (лл. 43б-44а): о диковинках, появляющихся сверху – метеорах, громе и молнии, радуге⁴⁰.

Третья глава (лл. 44а-45б): о диковинках ветров и о чудесных свойствах этих ветров⁴¹ (ветры ал-Марсийа, л. 44б, Дамган, л. 45а, Ахри, л. 45а).

Четвертая глава (лл. 45б-46а): о диковинках облаков и туч.

Третья часть (лл. 46а-71а): о диковинках земли.

Первая глава (л. 46а): о диковинках воды и разъяснение того, откуда она берется.

Вторая глава (лл. 46а-55а): о диковинках морей, рек и источников (моря: Ахзар, Андалис, Алмас, л. 46б; Батинджа, л. 47б; Сулу, Сур, л. 48а; Хазар, Харазм, Ахлат, лл. 49аб, 51б; Рум, л. 50а; Сараф, л. 51а; Табрийа, Аман, л. 52аб; Фарс, лл. 52б, 53а; Кулзум, л. 53б; Хинд, л. 54б; реки: Илак, Абла, л. 46б; Бакардил, л. 47а; Сусар, Джун, Джайджан, Джанджасаб, л. 48а; Хабур, Диджла, лл. 49б, 50а; Базандж, Зарра, л. 50б; Санджан, л. 51а; Шиз, Шаш, л. 51б; Санджали, л. 52а; Гамам, л. 52б; Фум ал-Абваб, Фум ал-Асад, Фараб, Кайс, Кайум, лл. 52б, 53аб; Куландбар, Хазар, Нил, Бирайш, Ван⁴², Варй, л. 54аб; Харканд, Хармиз, лл. 54б, 55а; источники: Ахмар, Абиз, Асуд, Баки, лл. 46б, 47а; Бабак, Туба, л. 47б; Хайат, Хар, лл. 48б, 49а; аз-Замм, л. 50а; Сим, Сурин, Шабдиз, л. 51аб; Абтйрийа, Табаристан, Тйба, л. 52а; Фират, л. 52б; Фурус, л. 53а; Каркаб, л. 53б; Мақдаса, Мураффақ, л. 54а; Йимин, л. 55а.

Третья глава (л. 55аб): о диковинках искусственных источников и колодцев (колодцы: Асхал, Баса-ий Марах, Тайджани, л. 55аб).

Четвертая глава (лл. 55б-57б): о диковинках мира и делении его на части – климат: а) деление мира Александром Македонским на части – Магриб и Машрик, Харасан и Самарканд, Ирак (л. 56а); б) деление мира индийскими мудрецами на семь климатов: Араб, Рум, Хашаба, Хинд, Харасан и Самарканд, Чин и Мачин, Йаджудж и Маджудж (л. 56б); в) деление мира Фаридунмом: Машрик, Турк и Чин он относил к туршар; Магриб – к муслим (мусульманам); Ирани – к ирадж; землю потомков Нуха он разделил между тремя его сыновьями – юг получил Хам, “подветренную сторону” – Йафас, север – Сам (л. 57а); г) ученые разделили мир следующим образом: 12000 йигаджей (йигадж – мера земли) выделили для кара, 7000 йигаджей для румов, 3000 йигаджей для персов, 1000 йигаджей для арабов (л. 57а).

Пятая глава (лл. 57б-61б): о диковинках гор Ахзар, Ахмар (л. 58а), Ухуд, Басар, Барджадж, Танума (л. 58б), Табат, Джудй, Джалил, Джарй (л. 59а), Харис, Хурус, Димаванд, Замун, Санджар, Салджи, Аджах, Шамиран, Кандил (л. 59б), Сабра, Син, Турсина, Тамативарй, Тирубани, Ахик, Кисас, Аджам, Кайсур (л. 60а), Кайк, Калал, Каф, Кезан, Фарук, Кабузан, Магтам (л. 60б), Нар, Нушадир, Тамар (л. 61а), Харканд, Шалматит, Вехрак, Вазавай, Йираат (л. 61б).

Шестая глава (лл. 61б-68а): о диковинках среди драгоценных металлов, минералов и камней⁴³. Из 32 названий удалось отождествить следующие: алмас ‘алмаз’, л. 61б; басад ‘коралл’, балур ‘хрусталь’, л. 62а; хур ‘солнечный камень’, л. 63б; захаб ‘золото’, л. 64б; зумруд ‘изумруд’, л. 65б; кахарба янтарь, задждж стекло, л. 66а; ладжурд ляпис-лазурь, акик ‘агат’, сердолик, симаб ‘ртуть’, нефт ‘нефть’, мумийа ‘горная смола’, л. 66б; марджан ‘кораллы’, нахас ‘медь’, л. 67а; ал-вард ‘пробный камень’, л. 67б; йакут ‘яхонт’, л. 68а.

Седьмая глава (лл. 68а-71а): о диковинках среди скал (скалы с названиями: Байт ал-Мукаддас, л. 68а; Зул-Карнайн, л. 68б; Муса, л. 69а, Искандар, л. 69б; Миср, л. 70а; Танаба, Фарсийа, л. 70б).

Четвертая часть (лл. 71а–151а): о диковинках среди городов, крепостей и других построек, созданных руками человека.

Первая глава (лл. 71а–76б): о диковинках мечетей: Байт ал–Мукаддас (л. 71а), ал–Ка⁶ба (л. 71б), ал–Харам (л. 74а), Маккайат и ал–Мадина (л. 74б), Нух, Муса, Да²уд (л. 75а), Ис⁶а (л. 75б), Джурджис, Африкийя (л. 76а).

Вторая глава (лл. 76б–79а): о необычайных церквях, построенных неверными: Румийя, Сахунийя (л. 76б), Малик (л. 77а), Ахнан, или Байт ал–Мукаддас (л. 77б), аз–Зарир (л. 78б).

Третья глава (лл. 79а–148а): о диковинках среди городов, областей, климатов, гробниц, построек; города и области: Антакийя, л. 80б; Абла, Арадан, л. 81а; Истахр, Андараб, Исфакан, л. 81б; Урманийя, Азарбайджан, л. 82б; Искандарийя, Рас ал–Искандарийя, л. 83а; Андалис, л. 83б; Ахваз, л. 84а; Булгар, Бистам, л. 85б; Басиндур, Буртас, Барда⁶а, л. 86а; Бабил, Басра, л. 86б; Багдад, л. 88а; Бухара, Балх, Бадийя, Хадина, л. 89б; Булис, Ба⁶лбак, Банджир, л. 90а; Райамдан, Амсар, Джит, Бушандж, Баласахун, Буджир, л. 90б; Табат, л. 91а; Талас, Кашмир, л. 91б; Тазмар, л. 92а; Тифлис, Такрит, Тармад, Тима, Танбас, л. 93а; Джандисабур, л. 93б; Джурджан, Джаджал, л. 94а; Джабалка, Джабалса, л. 94б; Хазар, Хасар, л. 95а; Хазр ал–Мут, л. 99а; Хамис, л. 99б; Хулван, Халаб, л. 100а; Хуаразм, л. 101а; Ханкур, л. 102а; Хаджанд, Хавас, Димшик, л. 102б; Дакла, л. 103б; Дарабджирд, Дамар, л. 104б; Атлак, л. 105а; Румийя, л. 107б; Рай, л. 108а; Рас ал–Айн, Рамхарфар, Рамла, л. 109б; Заридж, Забах, Сарандиб, Сарман Рай, лл. 110а, 111а; Самарканд, л. 111б; Сарушанба, Сарахс, л. 113а; Савад, Шам, л. 113б; Шуш, л. 114б; Шираз, л. 115а; Сан⁶бийян, л. 116а; Сан⁶ан, л. 116б; Зиравадж, Тайф, л. 117а; Тала–Талба, Тарахвахшир, Тараз, Тус, л. 118б; Талкан, л. 119б; Табрия, л. 121а; Амурийя, л. 122а; Гур, л. 123а; Гара⁶йшан, Гурбат, л. 123б; Фалистин, Фустат, л. 124б; Фаргана, Кадсийя, Казвин, л. 125а; Кармин, л. 125б; Кайсарийя, Хум, Кунийя, л. 126а; Касарийя, Караджхиз, Каритас, Кайликлан, Касантия, л. 126б; Кунийя, л. 127а; Куфа, л. 127б; Кабул, л. 128а; Кабаш, Кашгар, Лайс, л. 128б; Лахаур, Макка, л. 129а; Дари, л. 130б; Мадан, Мисра⁶а, Масйса, Манун, л. 133а; Машага, Мултган, л. 133б; Мансурийя, Махдийя, л. 134а; Нихаванд, Насрин, Нисабур, Насан, Нуба, л. 134б; Нит, л. 135а; Хамадан, л. 135б; области: Алан, л. 84а; Булгар, л. 85б; Туркистан, л. 91а; Джазира, Джаганиян, л. 94а; Хабаша, л. 96б; Шам, л. 98а; Харасан, л. 100а; Хутгал, л. 100б; Хузистан, ал–Хазан, л. 101б; Руйан, л. 109а; Ширван, л. 113б; Гурам, л. 123б; Фарс, л. 124а; Фаранджа, л. 125а; Кирман, л. 128а; Магриб, л. 130а; Миср, л. 131б; климаты: Рум, л. 106б; Савад, Шам, л. 113б; Син, л. 115а; Ирак, л. 121б; Маваран–нахр, л. 132а; Хиндустан, л. 137а; границы: Дамир–и Шйшан, л. 123б; гробницы⁴⁴: Адам, л. 140б; Да²уд, л. 141а; Ибрахим, л. 141б; Харун, л. 142а; Йа⁶куб, Йусуф, л. 143а; Данийал, л. 143б; Асхаб ар–Рахим, Шам⁶ун, Балус, Искандар, л. 144б (гробницы неизвестных лиц отмечены в областях: Чин, л. 144б; Машик, Йимин, л. 145а; Тазмар, Хазр ал–Мут, л. 145а); раздел (лл. 145б–147б) об обилии гробниц на земле (особенно много их в городе Байт ал–Мукаддас, в области Шам; упоминаются гробницы: Афрасийаб, л. 146б; Тахмурас, Идрис, Мамун, Нуширван, лл. 146б, 147а); повествование (кисса, лл. 147б–148а) о гробнице Нуширвана и рассказ (хикаят, л. 148а) о гробнице Зу–л–Карнайна (Александра Македонского).

Четвертая глава (лл. 148а–151а): о диковинках среди сокровищ (сокровищницы: Шадад–и Ад, л. 148а; Сулайман ма⁶идасй, л. 149а, Да²уд, л. 150а; Тарвиз, л. 150б; Искандар, л. 151а).

Пятая часть (лл. 151а–216а): о диковинках среди людей.

Первая глава (лл. 151а–155а): о диковинках среди людей.

Вторая глава (лл. 155а-157а): о пороках женщин и о значении женщин для продолжения человеческого рода.

Третья глава (лл. 157а-177б): о диковинках среди племен и племенных союзов⁴⁵, — племена и племенные союзы: **а́нджа́би** (л. 157а), **ада́ли**, **йли́** (л. 157б), **хара́дж**, **баджана́к**, **булга́ри** (л. 158а), **буртас**, **бартай-ил**, **таран** (л. 158б), **таба́ти**, **ту́рки** (л. 159а), **джурджания**, **джибба** (л. 159б), **джашури**, **джанубти́я**, **джарим** (л. 160а), **дакуми**, **харками**, **занджи** (л. 160б), **рахми**, **рус**, **рамадия́я** (л. 161б), **захра**, **зақджи**, **занк** (л. 162а), **зат** (л. 163а), **сури**, **сарандя́би**, **шугтани** (л. 163б), **шайатин**, **санджали**, **санкал** (л. 164а), **таруни**, **тарсули** (л. 164б), **али** (л. 165а), **авадж** (л. 165б), **гури**, **фарянуш** (л. 166а), **камуси** (л. 166б), **кармара** (л. 167а), **латадж**, **ламджан** (л. 167б), **манси́к**, **наси́к**, **наси́с** (л. 168а), **ту́бха́н** (л. 169а), **ал-ваша́к**, **хинди́** (л. 169б), **харканди́**, **ваб́ри** (л. 170а), **йа́джудж**, **ма́джудж** (л. 170б); сведения о городах и областях (города: **Хират**, **Васит**, л. 175б; **Йимма́**, л. 176а; область **Йимин**, л. 177а).

Четвертая глава (лл. 177б-207а): о диковинках среди курганов и гробниц, построек, дворцов, садов⁴⁶ (замки: **Арам**, л. 178а; **Сара́дух**, л. 183а; **Сулайма́н**, л. 188а; **Балкис**, л. 188б; **Ха́зар**, л. 191а; **Сади́р**, л. 195б; **Шарма́х**, л. 198а; **Гамда́н**, л. 199а; **Кавари́р**, **Қаср ал-Қусу́р**, **Касри́** **Али́**, л. 201а; **Лу́з**, **Машид**, л. 202б; **Магна́к**, л. 203а; **Нуши́рван**, л. 203б; курганы: **Абла́к-и фард**, **Абиз**, л. 180а; **Сулайма́н**, л. 186а; **Балкис**, л. 186б; **Джа́рийа**, л. 188б; **Ха́йит ал-Уджу́з**, л. 189б; **Санджа**, **Сами́рван**, л. 196а; **Санку́я**, л. 198а; **Сафар**, л. 198б; **Фарха́н**, л. 200а; **Кали́с**, л. 200б; **Кинк-и Бахашт**, л. 202а; **Харма́н**, л. 205а; **Вари́ман**, л. 206б; сады: **Сулайма́н**, л. 186а; **Вамит**, л. 206б; климат **Джа́ббу́я**, л. 189б; постройки: **Ху́рунк**, л. 190а; **Дайар ал-Ха́тафас**, **Куббат аз-Заха́б**, л. 192б; **Кубба-йи Зарри́н**, **Захбийа Куббаси́**, л. 194а; **Ну́бха́р**, л. 204а; укрепленный вал **Зу-л-Қарнайн**, л. 196б; местность **Ша́б Баван**, л. 198б; площадь **Сулайма́н**, л. 203б.

Пятая глава (лл. 207а-216а): о разных необычайных явлениях природы и о некоторых местностях, мечетях и т. п.⁴⁷ (сады: **Зарва́н**, л. 207а; **Джантин**, л. 207б); местность **Мазлума**, л. 208а; курган **Қатра́н**, л. 209а; мечеть **Мусих**, л. 209б; о лунных затмениях, наблюдаемых в городах и областях: **Басра**, л. 209б; **Хва́разм**, л. 210б; **Шақин**, л. 215а; о землетрясениях, происходивших в: **Анта́кийа**, л. 211б; **Забил**, л. 215а; о чуме в местностях: **Амва́с**, л. 212а; **ар-Рама́д**, л. 213а; **ар-Ра́аф**, **ас-Сара́м**, л. 213б; **Залмат**, **ал-Кула́б**, **Джика́**, л. 214а; **ар-Рама́**, л. 214б.

Шестая часть (лл. 216-234а): о диковинках среди деревьев, кустарников и трав (из 75 названий удалось отождествить следующие: **турундж** 'цитрон', л. 216б; **абну́с** 'эбеновое дерево', л. 217а; **ас** 'мирт', л. 217б; **бий-аз** 'лук', **балса́н** 'бальзамовое дерево', л. 218а; **тин** 'фиговое (инжирное) дерево', л. 218б; **джу́з** 'гречкий орех', л. 219а; **ху́лан** 'заманиха', л. 219б; **хамма́** 'банное дерево', **ханзел** 'горькая тыква', **халандж** 'вереск', **халанг** 'береза', л. 220а; **далаб** 'чинара', **да́р-и сафи́д** 'белый тополь', л. 220б; **дидва́р** 'деодар', **румма́н** 'гранат', **зайту́н** 'маслина', л. 221а; **зақку́м** 'олеандр', **сафарджил** 'айва', л. 222а; **са́дж** 'индийский дуб', **сант** 'акация', 'ми-моза', **шампа́д** 'бук', л. 222б; **санда́л** 'санда́л', **санау́бар** 'сосна', л. 223а; **'уд** 'алоэ', л. 224а; **'анбар** 'амбра', **'уна́б** 'грудная ягода', **'ар'ар** 'горный кипарис', л. 224б; **'уна́б** 'виноград', л. 225а; **габи́ра** 'рябина', **фу́лул** 'перец', л. 226б; **фистих** 'фисташка', л. 226б; **кари́фул** 'гвоздика', **камши́р** 'разновидность груши', **кабар** 'каперсовое дерево', **кафу́р** 'камфорное дерево', л. 227а; **ка́вьян** 'тмин', **кади́** 'тыква', л. 228а; **лу́з** 'миндаль', **лу́бийа** 'фасоль', л. 229а; **а́лма** 'яблоня', **магу́йин** 'красное дерево', л. 229б; **ниха́л** 'пальма', **на́рджил** 'кокосовое дерево', л. 231а; **на́р** 'гранат', л. 231б; **ну-**

кут 'горох', л. 232а; **вард** 'роза', **йабрудж** дерево "адамова голова", л. 232б).

Седьмая часть (лл. 234а–256а): о святых и пророках, чародеях и магах; о науке; о снах и сновидениях; о смерти; о пороках этого мира⁴⁸.

Первая глава (лл. 234б–244б): о святых и пророках (Аристаталіс, л. 234б; Мухаммад, л. 235б; Зў-с-Садийа, л. 238б; Зўзан ал-Мактафй, л. 239б; Зў-л-Қарнайн, л. 241б; Зāl, л. 242а); раздел (лл. 242б–244б) о том, что некоторые святые и пророки – не божественного происхождения или были простыми людьми при жизни: Шйш (л. 243а), Мухаммад, Ахмад (он же Мухаммад; приводится рассказ и о газневидском султани Махмұдо, л. 243аб), 'Йсā (л. 244а), 'Али (л. 244б).

Вторая глава (лл. 244б–215а). о чародеях и магах (пророк, л. 244б; Искандар, л. 246а; 'Ахада ибн ал-Асўд, л. 247а; Талиха, Шуджа' бинт ал-Харис, л. 248а; Рустам ал-Фāрисй, л. 248б; Мāнй, л. 250а); три рассказа (**хикайат**) о чудесах, творимых разными людьми (лл. 250аб, 251а).

Третья глава (лл. 251а–253б): о науках (алхимия, л. 251а; медицина, л. 252а; педагогика, л. 252б).

Четвертая глава (лл. 253б–254а): о диковинках снов и сновидений.

Пятая глава (лл. 254а–255а): о диковинках смерти.

Шестая глава (лл. 255а–256а): о пороках этого мира⁴⁹.

Восьмая часть (лл. 256а–263а): о джиннах и дивах.

Девятая часть (лл. 263а–274а): о диковинках среди птиц (из 60 названий удалось отождествить следующие: **бат** 'утка', л. 264б; **хавāсил** 'пап-ля', **хубарй** 'вихляй', **хумāм** 'голубь', л. 265б; **хитаф** 'стриж', **хуфāш** 'летучая мышь', л. 266а; **данг**-разновидность петухов, л. 266б; **сика** 'шегол', л. 268а; **шāхйн** 'белый сокол', **тўтй** 'попугай', л. 268б; **таўс** 'павлин', **сун-ка**-сказочная птица Феникс, л. 269а; **'акāб** 'орел', **'асфур** 'воробей', л. 269б; **гураб** 'ворон', л. 270б; **капак** 'куропатка', л. 271б; **лақлак** 'аист', л. 272а; **каркас** 'коршун', **шатрамараг** 'страус', л. 272б; **хадхад** 'потатуй-ка', л. 273б), раздел (л. 274а) о многообразных видах птиц на земном шаре.

Десятая часть (лл. 274а–293а): о диковинках среди четвероногих животных (**фйл** 'слон', л. 274а; **тйвā** 'верблюд', л. 274б; **ўй** 'бык', л. 275б; **āт** 'конь', л. 276а; **йшак** 'ишак', л. 277а; приводятся рассказы, связанные с этими животными: о слоне по кличке Махмұд в Ка'бе, л. 274б; о верблюде и везире Сулаймāне 'Абд ал-Малике, лл. 274б–275а; об ишаке и пророке, л. 277а–278б).

Вторая глава (лл. 278б–284а): о диковинках среди хищников (из 18 названий удалось отождествить следующие: **зарāфа** 'жираф', л. 278б; **каракдан** 'носорог', **кайик** 'газель', л. 279а; **арслāн** 'лев', л. 279б; **гараг** 'волк', **фахад** 'пантера', 'гепард', л. 280б; **бабар** 'тигр', **бāрс** 'барс', л. 281а; **далкў** 'гиена', л. 281б).

Третья глава (лл. 284а–285б): о диковинках среди пресмыкающихся⁵⁰ (из 10 названий удалось отождествить следующие: **сўсмāр** 'ящерица', **салаб** 'лисица', л. 284а; **кāкам** 'горностай', **синджāб** 'серая белка', **сичкāн** 'мышь', л. 284б).

Четвертая глава (лл. 285б–293а): о диковинках среди рыб и других обитателей вод и среди насекомых⁵¹ (из 14 названий удалось отождествить следующие: **бāл** 'кит', л. 287а; **'асл-и джунй** 'пчела', л. 289а; **джибйн** 'муха', л. 290б; **пишā** 'комар', л. 291б).

К о н е ц г л а в ы (л. 1аб), которая по содержанию является главой "о разрушенных городах" (см. "Ханьков, 108", лл. 207а-216а): с конца описания лунного затмения в Абаркӯхе (л. 1а=л. 211б "Ханьков, 108"); о землетрясении в Антәкийя (л. 1аб=лл. 211б-212а "Ханьков, 108")⁵².

П я т а я г л а в а: "о деревьях" (лл. 16-76=лл. 216а-234а "Ханьков, 108"). Представлено 30 названий, среди них отсутствующее в "Ханьков, 108" название "баҳам" (л. 2а).

Ш е с т а я г л а в а: "о гробницах /и сокровищницах/" (лл. 76-156=лл. 140б-148а, 148а-151а "Ханьков, 108"), т.е. в В 798 произошло объединение двух глав "о гробницах" и "о сокровищах", хотя в пояснении к главе приведено обозначение лишь первой главы ("о гробницах"). Представлено 10 названий гробниц, среди которых название Сиймак (л. 11б), отсутствующее в "Ханьков, 108". После л. 136 лакуна в один лист. Приводятся описания сокровищниц Қаруна (л. 13б), Ҳайр ал-Муҗтафқӣ (л. 14б), которых нет в "Ханьков, 108", где глава "о сокровищницах" иная: перечислены и описаны ряд сокровищниц среди которых нет описанных в В 798.

С е д ь м а я г л а в а: "о диковинках и чудесах среди людей" (лл. 156-196=лл. 139а-140б "Ханьков, 108"). Описываются разные диковинки и уродства во внешнем облике людей, вместо приводимого в "Ханьков, 108" описания внешнего облика тех, кто окружает гробницу Сулаймана.

Г л а в а "о женщинах" (лл. 196-20а=лл. 155а-157а "Ханьков, 108"). Сообщается о девушке Ақил (л. 19б), о тех, кто stalkивался с женщинами: Аристотәлис (Аристотель), ангел смерти Азрайил, шайтан, Адам, пророк Дауд (л. 19б); ангелы Харут и Марут, имамы Ҳасан и Ҳусайн; о женщине по имени Ҳайиз (л. 20а)⁵³.

Г л а в а "о различиях людей /по племенам/" (лл. 20а-22б=лл. 157а-177б "Ханьков, 108"). Представлено 10 названий по алфавиту от алф по джим (обрывается на названии племени джануния, л. 22б=л. 160а "Ханьков, 108"). Далее, судя по содержанию (но не по случайно совпавшему кустоду на л. 22б!), следует очень большая лакуна (=лл. 160а-177б "Ханьков, 108"), так как с л. 23а идет продолжение главы (или части) "о городах, областях и странах"⁵⁴. Здесь приводится 8 названий, начиная с Ирақ (л. 23а=лл. 121б-122а "Ханьков, 108") и кончая Кӯфа (лл. 25б-26б = лл. 127-128а "Ханьков, 108").

* * *

Рукопись перевода Бинай имеет большое значение и как новый источник для изучения старобухарской лексики конца XV-начала XVI в. Она привлечена нами для исследования названий растений в тюркских языках.

Как указывается в аннотированных оглавлениях рукописей "Ханьков, 108" и В 798, персидский оригинал сочинения и его узбекские переводы содержат описания до 75 деревьев и кустарников. Подавляющее большинство приводимых названий - арабо-персидские или попавшие в узбекский язык эпохи Навай (- Бинай) из других языков через эти языки. Собственно тюркских названий очень мало.

Арабские названия: турундж 'цитрон' (л. 216б), балсан 'бальзамовое дерево' (л. 218а), тив 'фиговое (инжирное) дерево' (л. 218б), хамамма 'банное дерево', ханзал 'горькая тыква' (л. 220а), далаб 'чинара' (л. 220б), румман 'гранат', зайтун 'маслина', закум 'олеандр' (лл. 221 - 222а), уд 'алоэ' (л. 224а), анбар 'амбра', унаб 'грудная ягода', арар

‘горный кипарис’ (л. 224б), ‘унаб ‘виноград’ (л. 225а), габйра ‘рябина’, фулфул ‘перец’ (л. 226а), каранфул ‘гвоздика’, кабар ‘каперсовое дерево’; кафур ‘камфорное дерево’ (л. 229б), вард ‘роза’, йабрудж-дерево “адамова голова” (л. 232б).

Иранские названия: абнус ‘эбеновое дерево’ (л. 217а), ас ‘мирт’ (л. 217б), бийаз ‘лук’ (л. 218а), джюз ‘греческий орех’ (л. 219а), дар-и сафид ‘белый тополь’ (л. 220б), дивдар ‘деодар’ (л. 221а), садж ‘индийский дуб’, сафарджил ‘айва’ (л. 222а), санд ‘акация’, ‘мимоза’ (л. 222б), санаубар ‘сосна’ (л. 223а), фистик ‘фисташка’ (<ар. фустук< ир. песте ‘фисташка’, л. 226б), камшири – разновидность груши (л. 227а), кади ‘тыква’ (л. 228а), люз ‘миндаль’ (л. 229а), нихал ‘пальма’, нарджил ‘кокосовое дерево’ (л. 231а), нукут ‘горох’ (л. 232а).

Санскритские названия: сандал (<скр. sandana ‘сандал’, л. 223а), нар ‘гранат’ (<скр. pada ‘гранат’), алма ‘яблоня’ (<др. = инд. amla ‘кислый’); семитское: кавийан ‘тмин’ (<кавийан<греч.<сем., л. 228а). Грузинское: шамшад ‘бук’ (л. 222б). Тюркские: халандж ‘вереск’; хаданг ‘береза’ (л. 220а), вероятно, тюркское: хулан ‘заманиха’ (л. 219б).

Ибн Фадлан, совершивший путешествие по Волге в 921–922 гг., описывая страну болгар, пишет, что там в лесах из деревьев “халандж” живет особое животное – единорог⁵⁵. Предполагаемый автор персидского оригинала сочинения Наджиб Хамадани, основываясь на сведениях Ибн Фадлана, пишет, что носорог (=единорог Ибн Фадлана) живет в лесах их деревьев “халандж”, “в обширных окрестностях Туркестана до страны Хорезма”⁵⁶. В других местах сочинения Ибн Фадлана опять приводятся тюркские названия деревьев – халандж и хаданг со значениями: халандж ‘береза’, хаданг ‘белый тополь’⁵⁷. Однако исследователь труда Ибн Фадлана А.П.Ковалевский высказывает сомнение в достоверности последнего названия и считает, что, судя по описанию, хаданг ‘сосна’⁵⁸. В одной из своих статей о труде Ибн Фадлана А.П.Ковалевский приводит его сообщение о том, что по берегам речки Джаушир росли деревья “хаданг” и замечает: “Слово это тюркского происхождения, но значение его до сих пор вызывает споры. Есть основание полагать, что это береза, хотя значение береза имеет и похожее на него слово халандж. Последнее находим у Ахмеда Туси или, вернее, Наджиб Хамадани в одном пересказе из Ибн Фадлана о той же местности... Некоторые восточные авторы пишут это последнее название خولنج хуландж”⁵⁹.

А.П.Ковалевский, отождествивший многие приводимые у Ибн Фадлана названия рек и озер с современными названиями их в основном на территории обитания чувашей и болгар X в., около названия реки Джаушиз или Джаушир пишет (с вопросом) – Гаушерма⁶⁰. Г.В.Юсупов отождествляет название реки Джаушиз или Джаушир с речкой Джауширма или Яуширма, находящейся в Чистопольском районе Татарии⁶¹.

В.В.Бартольд в связи с сообщением арабского историка X в. Масуди о русах, основанном опять-таки, на данных Ибн Фадлана, с упоминанием и для русов деревьев халандж и хазандж замечает, что последнее означает “березу, м.б. плакучую иву”⁶².

Приводимое Ибн Фадланом описание дерева, названного “хаданг”, весьма любопытно. Воспроизведем его по сочинению арабского автора XIII в. Йакута, в которое он включил ряд отрывков из труда Ибн Фадлана: “Я видел у них (булгар. – Л.Д.) неизвестное мне дерево необыкновенной вышины: ствол его без листьев, а вершина его подобна пальмовой, листья его тонки, но собраны вместе. Они приходят к известному им месту в стволе этого дерева, пробуравливают его и подставляют сосуд, в который течет из пробуровленного отверстия жидкость, превосходящая мед; если человек пьет ее много, то пьянеет как от вина”⁶³.

В.Смолин, приведший это описание в одной из своих статей, видит в нем совмещение двух отрывков: одного – с описанием хвойной породы (но не сосны, так как она была известна Ибн Фадлану еще на родине), другого (начало его утрачено) – с описанием березы. Предположение В.Смолина вполне логично.

Если исходить из того что при этом название "хаданг" в общем переключается с зафиксированным в тюркских языках наименованием березы (др.-тюрк. qajiq ṣ qabiq, совр. тюрк.: башк., тат. "қайың", казах., к.-калп. "қайың", узб. "қайың", чув. "хураң", шорск. "қазың", хак. "хазың", тув. "хадың" и т.д.) и именно с наименованием ее среди тюрков Средней Волги, то можно предположить, что "хаданг" означало у Ибн Фадлана (и, следовательно, в персидском оригинале описываемого сочинения и его рассматриваемого узбекского перевода) березу в языке тюрков X в., бытовавших в районе Средней Волги (конкретнее – реки Гаушерма в Чувашии или реки Джаширма-Яуширма в Татарии).

Г.Дёрфер отмечает, что ир. ḥadang 'береза', 'белый тополь' заимствовано из тюркских языков, из этих же языков оно попало в арабский язык и, конечно, в монгольские (калм. ḥadḥ 'дерево' – береза?), из иранской – в афганской⁶⁴.

Название "халандж" (с вариантом его "хуландж"), как уже отмечалось выше, означает у восточных авторов также березу. Описание этого дерева предшествует у Ибн Фадлана, впервые, видимо, описавшего его и дерево хаданг в своем сочинении, описанию последнего дерева, означающего березу. Как справедливо заметил В.Смолин, первой описана Ибн Фадланом хвойная порода (но не сосна), второй – береза. Значит, название "халандж-хуландж" относится к какой-то хвойной породе, в лесах которой водится единорог-носорог, а скорее кабан, так как вряд ли носорог-единорог мог бы водиться в лесах Поволжья (=Чувашии, Татарии) и в Средней Азии (до Хорезма).

Такой хвойной породой вполне мог быть вереск, который, как известно, широко растет в "сухих Заволжских сосновых лесах, где проходит его граница распространения на восток". Он, однако, представляет собой "кустарник до 120 см высоты, ветвистый, с сильно одуряющим запахом"⁶⁵. Аналогия с вереском приведена здесь нами еще и потому, что приводимое в переводе Бина'и (как и в персидском оригинале) название "халандж", согласно арабским словарям, может означать прежде всего вереск, а потом "халандж (дерево с твердой древесиной, идущее на изготовление деревянной посуды); береза"⁶⁶. Согласно же персидским словарям, оно означает только вереск⁶⁷.

В рукописи "Ханыков, 108" для обозначения понятия "дерево" употребляется арабское слово "шаджара" 'дерево' и чаще тюркское йиғадж 'дерево'. В рукописи В 798 употребляется арабское "шаджара" и чаще персидское "дарахт" 'дерево'. Такое употребление арабского названия без персидского свидетельствует, по мнению А.П.Ковалевского, о том, что перевод Бина'и – более ранний⁶⁸, чем перевод в рукописи В 798.

П р и м е ч а н и я

1 Опубликовано в: "Mélanges asiatiques tirés du Bulletin Historico-philologique de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, t. II, 4^e livraison, SPb., 1855, стр. 440-444 (далее – Мѐл. аs.).

2 В. Dorn, Die Sammlung von morgenländischen Handschriften, welche die Kaiserliche Öffentliche Bibliothek zu St.-Petersburg im Jahre 1864 von H^{rn}v. Chanykov erworben hat, SPb., 1865, стр. 31, N 108.

3 А. П. К о в а л е в с к и й, Книга Ахмеда Ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921-922 гг., Харьков, 1956, стр. 151-154 (далее – К о в а л е в с к и й).

- 4 См. там же, стр. 41, 44, 46, 62, 80, 93, 94, 151-154.
- 5 "Материалы по истории туркмен и Туркмении", 1, М.-Л., 1939, стр. 20, 151-155 (далее - МИТТ, 1).
- 6 О чтении тахаллуса Бина²й см.: А. Н. Б о л д ы р е в, Зайнабдин Васифи, таджикский писатель ХУ1 в. (Опыт творческой биографии), Сталинабад, 1957, стр. 321, прим. 104' (далее - Б о л д ы р е в).
- 7 "Бабур-наме. Записки Бабура". Пер. М.Салье, Ташкент, 1958, стр. 103, 208-209 (перевод выполнен по хайдарабадской рукописи, изданной А.Беверидж; указанные страницы соответствуют лл. 87а, 1796-180а рукописи).
- 8 Воспроизведено: В. В. Б а р т о л ь д, Мир-Али-Шир и политическая жизнь, - "Мир-Али-Шир. Сборник к 500-летию со дня рождения", Л., 1928, стр. 160-161 (далее - Б а р т о л ь д).
- 9 А. С а м о й л о в и ч, Шайбани-наме, - ЗВО, XIХ, СПб., 1910, стр. 0164.
- 10 Б а р т о л ь д, стр. 160-161.
- 11 М. А. С а л ь е, Кемаль ад-Дин Беннаи и его покровители. Страничка из истории культурной жизни Средней Азии, - "Дар. Альманах Союза советских писателей Узбекистана. К XX-летию УзССР". Ташкент, 1944, стр. 173-178.
- 12 А. М и р з о е в. Бенаи, Сталинабад, 1957 (см. др. работы и статьи Мирзоева).
- 13 С. К. И б р а г и м о в, "Шейбани-наме" Бенаи, как источник по истории Казахстана XV в., - "Труды сектора востоковедения АН КазахССР", 1, Алма-Ата, 1959, стр. 141-157; Б. А. А х м е д о в, Неизвестная версия "Шейбани-наме" Бенаи, - "Общественные науки в Узбекистане", 1965, № 2, стр. 51-55.
- 14 Б о л д ы р е в, стр. 66-67.
- 15 Статья С.Нафиси (s. Nafisy) в EI², стр. 1050.
- 16 См. EI², стр. 1050.
- 17 Б а р т о л ь д, стр. 161.
- 18 M^él. as., II, стр. 442.
- 19 Н. Д. М и к л у х о - М а к л а й, Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения, М.-Л., 1955, стр. 22-29, № 12, 13 (далее - М и к л у х о - М а к л а й).
- 20 Там же, стр. 24.
- 21 Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa ben Abdallah Kâtib Jelebi dicto et nomine Haji Khalifa celebrato compositum primum edidit... G. Flügel, Leipzig-London, IV, стр. 188, 8071. Сведения о персидских рукописях сочинения см.: М и к л у х о - М а к л а й, стр. 28. См. также: J. Vařdatli, Hadiyyat al-'arifiñ, asmâ' al-mu'allifiñ va 'ařar al-muřannifiñ..., II, Istanbul, 1965, с. 93; С. Turkaу, Istanbul kütüphanelerinde osmanlılar devrinde ait turkçe-arapça-farsça vazma ve basma coğrafya eserleri bibliografyası, Istanbul, 1958, с. 3, № 554.
- 22 M^él. as., II, стр. 443.
- 23 В тексте рукописи ошибочно جيجان - Джуйджан (л. 48а).
- 24 M^él. as., II, стр. 444.
- 25 МИТТ, 1, стр. 20. Эти данные, как установил Ю.Е.Борщевский, приводятся в материалах С.Л.Волина (см. его работу о тюрках в Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР, стр. 16, 22, 39, сн. 2 и др.).
- 26 У Ибн ал-Факиха: Омар ибн ал-Азрак ал-Кирмани (МИТТ, 1, стр. 151). Переводы указанных отрывков из сочинения Ибн ал-Факиха в МИТТ, 1, выполнены С.Л. Волиным.
- 27 У Ибн ал-Факиха: Абу-л-Аббас ибн Мухаммад ибн 'Иса ал-Марвази (МИТТ, 1, стр. 153).
- 28 К о в а л е в с к и й, стр. 151-154.
- 29 К о в а л е в с к и й, стр. 41.
- 30 Полный список этой коллекции опубликован Б.А.Дорном (Die Sammlung von morgenländischen Handschriften, welche die Kaiserliche Öffentliche Bibliothek zu St.-Petersburg im Jahre 1864 von H^{rn} v. Chanykov erworben hat, стр. 31, N 108).
- 31 К. Г. З а л е м а н, Мусульманские рукописи, вновь поступившие в Азиатский музей в 1909-1910 гг., - ИАН, 1911, стр. 257, № 89.
- 32 А. М. М у г н о в, Описание уйгурских рукописей Института народов Азии, М., 1962, стр. 155, № 285.
- 33 А.П.Ковалевский отмечает, что в более ранних версиях персидского оригинала сочинения больше арабских слов и терминов в тех отрывках, которые заимствованы у арабских авторов. В более поздних версиях они чаще заменяются персидскими

словами и терминами. (К о в а л е в с к и й, стр. 284). В этом отношении рукопись В 798 должна быть отнесена к более поздней версии, чем рукопись "Ханьков, 108".

34 В конце фикхриста сказано, что в сочинении всего 870 разделов (фасл, л. 156), что далеко не соответствует действительности.

35 В тексте содержание главы: пояснено так: о диковинках "духовности".

36 В тексте она обозначена как четвертая и содержание ее пояснено так: о диковинках солнца и луны. Содержание третьей главы и в фикхристе пояснено так (л. 96): о диковинках солнца, о его массе (составе), движении (вращении), о воздействии на все окружающее; о значении того, что человек увидит во сне луну и солнце.

37 В фикхристе ее содержание пояснено так: о свойствах пяти звезд - Зухал, Муштарй, Миррйх, Ут̄арид, Зухра и о формах других звезд.

38 В фикхристе ее содержание пояснено так: о 12 созвездиях, об их свойствах и формах. Н.В.Ханьков отнес эту главу ко II части сочинения.

39 В тексте, в начале этой части, содержание характеризуется так: о диковинках священного огня.

40 Содержание ее в тексте пояснено так: о диковинках падения (разрушения).

41 В фикхристе (л. 96) этой главе предшествует еще одна глава, ее содержание пояснено так: о диковинках воздуха и о его силе, о духовных существах, находящихся в воздухе. Глава с таким содержанием в сочинении отсутствует.

42 Озеро В̄ан.

43 В фикхристе ее содержание пояснено так: о диковинках рудников, описание драгоценных камней.

44 В фикхристе (л. 136) сведения о гробницах указаны во второй главе У части сочинения.

45 В фикхристе ее содержание пояснено так. о племенах (д̄ум) и племенных союзах (д̄ил).

46 В фикхристе эта глава не приводится. По содержанию она не соответствует никакой приводимой в фикхристе главе. Видимо, она заимствована из другой редакции сочинения.

47 В начале текста этой главы пояснено, что в ней приводятся сведения "о странах варваров (=неверных) и о странах, /населенных/ обращенными в ислам". В фикхристе с таким содержанием указана первая глава шестой части.

48 По фикхристу она должна иметь следующее содержание: диковинки среди людей; различия людей по племенам и народам. Вообще некоторые главы пятой части сочинения по содержанию соответствуют главам седьмой части по фикхристу.

49 По содержанию соответствует девятой главе седьмой части по фикхристу. По фикхристу в седьмой части должна быть еще десятая глава - "об обществе духовном", в сочинении ее нет.

50 В фикхристе (л. 15а): о животных, живущих в воде (далее поясняется, что говорится о рыбах).

51 В фикхристе (л. 15а): о животных, находящихся в воде и имеющих яд, и еще те, которые находятся в воздухе.

52 В В 798 отсутствует текст, имеющийся на лл. 212а-216а рукописи "Ханьков, 108".

53 В "Ханьков, 108" глава "о женщинах" несколько иная по содержанию: больше внимания уделяется порокам женщины и значению женщины для продолжения человеческого рода.

54 По содержанию это третья глава четвертой части рукописи "Ханьков, 108" (лл. 79а-148а).

55 К о в а л е в с к и й, стр. 62.

56 Там же (со ссылкой на рукопись ЛО ИВ АН СССР, шифр Д 129).

57 Там же, стр. 101, 225 (прим. № 614а).

58 А. П. К о в а л е в с к и й, Чуваши и болгары по данным Ахмеда Ибн-Фадлана, Чебоксары, 1954, стр. 57, прим. № 78 (далее - К о в а л е в с к и й, Чуваши).

59 Там же, стр. 16 (со ссылкой на: R. Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes, I, Leyde, 1881, стр. 400).

60 К о в а л е в с к и й, Чуваши, стр. 16.

61 Г. В. Ю с у п о в, Введение в болгаро-татарскую эпиграфику, М.-Л, 1960, стр. 76.

62 В. В. Б а р т о л ь д, Арабские известия о русах, - СВ, 1, Л., 1940, стр. 29, 31, 48 (прим. № 45).

63 В. С м о л и н, К открытию списка сочинения Ибн-Фадлана, - "Вестник научного общества татароведения", Казань, № 1-2, январь-апрель, 1925, стр. 13.

64 G. D.oerfer, Türkische Elemente in Neupersichen, III, Wiesbaden, 1965, стр. 183, N 1184.

65 З. М. К у д а н о в а, Определитель высших растений Чувашской АССР, Чебоксары, 1965, стр. 240.

66 Х. К. Б а р а н о в, Арабско-русский словарь, М., 1957, стр. 298.

67 Б. В. М и л л е р, Персидско-русский словарь, М., 1960, стр. 197.

68 К о в а л е в с к и й, стр. 284 (рукопись В 798 он не знал, пишет лишь о более ранней хронологии переводов с арабским названием дерева, чем с персидским).

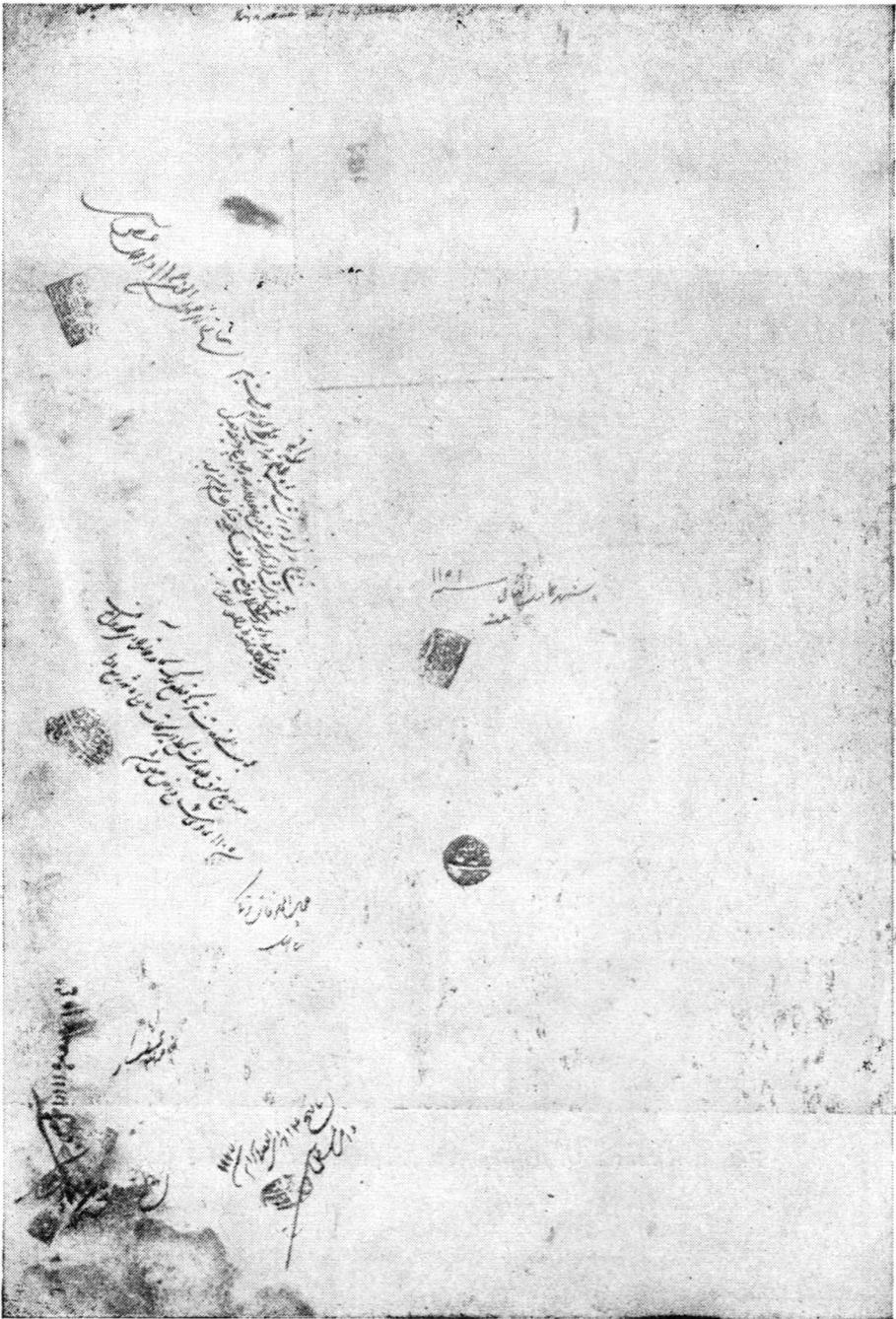


Рис. 2. К статье Л. В. Дмитриевой. Рук. ГПБ, «Ханыков, 108», л. 1а.



Рис. 3. К статье Л. В. Дмитриевой. Рук. ГПБ, «Ханыков, 108», л. 16.